

Lam

Chapter 2

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

הַשְּׁלִיף	צִיּוֹן	בַּת־	אֶת־	אֲדֹנָי	וּבְאֵפוֹ	יַעֲיֵב	אֵיכָּה	1
Ametupa	Sayuni	binti-ya	-	Bwana	katika-hasira-yake	amefunika-kwa-wingu	Jinsi-gani	
H7993	H6726	H1323		H0853	H0136	H0639	H5743	
	זָכַר	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל	תִּפְאָרְתָּ	אַרְצִי	מִשְׁמַיִם		
	kukumbuka	na-hakukumbuka	wa-Israeli	utukufu	ardhini	kutoka-mbinguni		
	H2142	H3808	H3478	H8597	H0776	H8064		
		ס	אָפוֹ :	בְּיוֹם	רְגְלִי	הַרְם־		
		א	ya-hasira-yake	katika-siku	yake	mahali-pa-kuwekea-miguu		
			H0639	H3117	H7272	H1916		

Tazama jinsi Bwana alivyomfunika Binti Sayuni kwa wingu la hasira yake! Ameitupa chini fahari ya Israeli kutoka mbinguni mpaka duniani, hakukumbuka kiti chake cha kuwekea miguu katika siku ya hasira yake.

	כָּל־	אֵת	חֲמָל	(וְלֹא)	וְלֹא	אֲדֹנָי	בִּלְעַ	2
	makazi-yote	-	hakuonea-huruma	wala-hakuonea-huruma	wala	Bwana	Amemeza	
	H3605	H0853	H2550	H3808	H3808	H0136	H1104	
הַנִּיעַ	יְהוּדָה	בַּת־	מִבְּצָרֵי	בְּעֵבְרָתוֹ	הָרֵם	יַעֲקֹב	מַאֲזֵי	
Ameangusha	Yuda	binti-ya	ngome-za	katika-ghadhabu-yake	Amebomoa	ya-Yakobo	makazi	
H5060	H3063	H1323	H4013	H5678	H2040	H3290	H4999	
				ס	וְשָׂרִיָּה :	מִמְלָכָה	חֲלָל	
				א	na-wakuu-wake	ufalme	Amechafua	ardhini
					H8269	H4467	H0776	

Bila huruma Bwana ameyameza makao yote ya Yakobo; katika ghadhabu yake amebomoa ngome za Binti Yuda. Ameuangusha ufalme wake na wakuu wake chini kwa aibu.

	אָחוֹר	הַשִּׁיב	יִשְׂרָאֵל	קֶרֶן	כָּל־	אָף	בְּחָרֵי	נָתַעַ	3
	nyuma	Amerudisha	za-Israeli	pembe	pembe-zote	kali	katika-hasira	Amekata	
	H0268	H7725	H3478		H3605	H0639	H2750	H1438	
כָּאֵשׁ	בְּיַעֲקֹב	וַיִּבְעַר	אֲדָוִי	מִפְּנֵי	יַמִּינוֹ				
kama-moto	dhidi-ya-Yakobo	Na-amewaka	adui	kutoka-mbele-ya	mkono-wake-wa-kuume				
H0784	H3290		H0341	H6440	H3225				
			ס	סָבִיב :	אָכְלָה	לְהַבָּה			
			א	pande-zote	unaoteketeza	wa-miali			
				H5439	H0398	H3852			

Katika hasira kali amevunja kila pembe ya Israeli. Ameuondoa mkono wake wa kuume alipokaribia adui. Amemteketenza Yakobo kama moto uwakao ule uteketezao kila kitu kinachouzunguka.

כָּפָר	יְמוּנֹו	נָצַב	כְּאוֹיֵב	קִשְׁתּוֹ	רִירָה	4
kama-mpinzani	mkono-wake-wa-kuume	amesimama	kama-adui	upinde-wake	Ameupinda	
	H3225	H5324	H0341	H7198	H1869	

שָׁבַד	צִיּוֹן	בֵּת	בְּאֵהָל	עֵינַי	מִתְמַדִּי-	כֹּל	וַיִּהְיֶה
amemwaga	Sayuni	la-binti-ya	katika-hema	jicho	wa-thamani-wa	wote	na-amewaua
H8210	H6726	H1323	H0168		H4261	H3605	H2026

ס	חַמְתּוֹ:	כָּאֵשׁ
¶	ghadhabu-yake	kama-moto
	H2534	H0784

Ameupinda upinde wake kama adui, mkono wake wa kuume uko tayari. Kama vile adui amewachinja wote waliokuwa wanapendeza jicho, amemwaga ghadhabu yake kama moto juu ya hema la Binti Sayuni.

אַרְמֹנֹתֶיהָ	כָּל-	בִּלְעַ	יִשְׂרָאֵל	בִּלְעַ	כְּאוֹיֵב	וַאֲדֹנָי	הָיָה	5
ya-kifalme	majumba-yote	amemeza	Israeli	amemeza	kama-adui	Bwana	Amekuwa	
H0759	H3605	H1104	H3478	H1104	H0341	H0136	H1961	

וַאֲנִיָּה:	תְּאֻמְיָה	יְהוּדָה	בְּבֵת-	וַיִּרְבֵּ	מִבְּצֻרָיו	שָׁחַת
na-maombolezo	kuomboleza	Yuda	kwa-binti-ya	na-ameongeza	ngome-zake	ameharibu
H0592	H8386	H3063	H1323		H4013	H7843

ס
¶

Bwana ni kama adui; amemmeza Israeli. Amemeza majumba yake yote ya kifalme na kuangamiza ngome zake. Ameongeza huzuni na maombolezo kwa ajili ya Binti Yuda.

מִוֶּעֶד	שָׁחַת	שָׁבוּ	כִּנּוּ	וַיַּחְמֹס	6
mahali-pake-pa-mkutano	ameharibu	kibanda-chake	kama-bustani	Na-amebomoa	
H4150	H7843	H7900	H1588	H2554	

בְּעֵם-	וַיִּנְאֹץ	וְשַׁבָּת	מִוֶּעֶד	בְּצִיּוֹן	וַיְהוָה	שָׁחַת
katika-hasira	na-amekataa	na-sabato	sikukuu	katika-Sayuni	Yahwe	Amejanya-kusahau
H2195	H5006	H7676	H4150	H6726	H3068	H7911

ס	וְכַהֵן:	מַלְךְ	אָפוּ
¶	na-kuhani	mfalme	yake-kali
	H3548	H4428	H0639

Ameharibu maskani yake kama bustani, ameharibu mahali pake pa mkutano. Bwana amefanya Sayuni kusahau sikukuu zake zilizoamriwa na Sabato zake; katika hasira yake kali amewadharau mfalme na kuhani.

בִּיד-	הַסֵּינַי	מִקְדָּשׁוֹ	נָאָר	מִזְבְּחוֹ	וַאֲדֹנָי	זִנָּח	7
mkononi-mwa	Ametia	patakatifu-pake	amechukia	madhabahu-yake	Bwana	Amekataa	
H3027	H5462	H4720	H5010	H4196	H0136		

כְּיוֹם	וַיְהוָה	בְּבֵית	נְתָנוּ	קוֹל	אַרְמֹנֹתֶיהָ	חֻמּוֹת	אוֹיֵב
kama-siku	Yahwe	katika-nyumba-ya	walitoa	sauti	majumba-yake-ya-kifalme	kuta-za	adui
H3117	H3068		H5414		H0759	H2346	H0341

ס	מִוֶּעֶד:
¶	ya-sikukuu
	H4150

Bwana amekataa madhabahu yake na kuacha mahali patakatifu pake. Amemkabidhi adui kuta za majumba yake ya kifalme; wamepiga kelele katika nyumba ya Bwana kama katika siku ya sikukuu iliyoamriwa.

8

קָמְבָּ	נְטָה	צִיּוֹן	בֵּת	חוֹמַת	לְהִשְׁחִית	וַיְהִי	חֶשֶׁב
kamba	ametandaza	Sayuni	binti-ya	ukuta-wa	kuangamiza	Yahwe	Amekusudia
	H5186	H6726	H1323	H2346	H7843	H3068	H2803

חָל	וַיֵּאבְדֵּל	מִבְּלֵעַ	יָדוֹ	הַשִּׁיב	לֹא
ukuta-wa-nje	na-amefanya-kuomboleza	kutoka-kumeza	mkono-wake	kurudisha	hakurudisha
H2426	H0056	H1104	H3027	H7725	H3808

ס	אֲמַלְלוּ:	וַיְחַדְרוּ	וַחֲוֹמָה
¶	zimelegea	pamoja	na-ukuta
	H0535		H2346

Bwana alikusudia kuangusha ukuta uliomzunguka Binti Sayuni. Ameinyoosha kamba ya kupimia na hakuuzuia mkono wake usiangamize. Alifanya maboma na kuta ziomboleze, vyote vikaharibika pamoja.

9

מִלְכָּה	בְּרִיחִיָּה	וְשֹׁבֵר	אֶבֶר	שְׁעָרֵיהָ	בְּאַרְצָן	טָבָעוֹ
Mfalme-wake	makomeo-yake	na-kuvunja	ameharibu	milango-yake	ardhini	Zimezama
H4428	H1280	H7665	H0006	H8179	H0776	H2883

מִצָּאָו	לֹא	נְבִיאֵיהָ	נִם	תּוֹרָה	אֵין	בְּנוֹיִם	וְשָׂרֵיהָ
kupata	hawapati	manabii-wake	hata	sheria	hakuna	miongoni-mwa-mataifa	na-wakuu-wake
H4672	H3808	H5030	H1571	H8451	H0369		H8269

ס	מִיְהוּדָה:	חִזוֹן
¶	kutoka-kwa-Yahwe	maono
	H3068	H2377

Malango yake yamezama ardhini, makomeo yake ameyavunja na kuyaharibu. Mfalme wake na wakuu wake wamepelekwa uhamishoni miongoni mwa mataifa, sheria haipo tena, na manabii wake hawapati tena maono kutoka kwa Bwana.

10

עַל	עֲפָר	הַעֵלֹו	צִיּוֹן	בֵּת	זִקְנֵי	יְדֻמוֹ	לְאַרְצָן	יִשְׁבוּ
juu-ya	mavumbi	Wametia	Sayuni	binti-ya	wazee-wa	kimya	ardhini	Wanakaa
	H6083	H5927	H6726	H1323	H2205		H0776	H3427

בְּתוֹלָת	רֵאשֵׁן	לְאַרְצָן	הוֹרִידוֹ	שְׂקִים	חֲנָרוֹ	רֵאשֵׁם
mabikira-wa	vichwa-vyao	ardhini	Wameshusa	nguo-za-gunia	wamevaa	vichwa-vyao
H1330		H0776	H3381	H8242	H2296	

ס	יְרוּשָׁלַיִם:
¶	Yerusalemu
	H3389

Wazee wa Binti Sayuni wanaketi chini kimya, wamenyunyiza mavumbi kwenye vichwa vyao na kuvaa nguo za gunia. Wanawali wa Yerusalemu wamesujudu hadi ardhini.

11

מְעִי	חֲמֻרְמְרוֹ	עֵינֵי	בְּדִמְעוֹת	כָּלוֹ
tumbo-langu	matumbo-yangu-yanachemka	macho-yangu	kwa-machozi	Zimemalizika
H4578			H1832	H3615

עַמִּי	בֵּת	שָׁבֵר	עַל	כְּבֹדִי	לְאַרְצָן	נִשְׁפָּד
watu-wangu	binti-ya	uharibifu-wa	kwa-sababu-ya	ini-langu	ardhini	Umemwagika
	H1323	H7667		H3516	H0776	H8210

ס	קְרִיָּה:	בְּרַחֲבוֹת	וַיִּזְנֵק	עוֹלָל	בְּעֵמֶת
¶	mji	katika-viwanja-vya	na-mnyonyeshwa	mtoto	wanapozimia
	H7151	H7339	H3243	H5768	

Macho yangu yamedhoofika kwa kulia, nina maumivu makali ndani, moyo wangu umemiminwa ardhini kwa sababu watu wangu wameangamizwa, kwa sababu watoto na wanyonyao wanazimia kwenye barabara za mji.

כְּחָלִי בְּהַתְּעַשְׂפֶּם נִיּוֹן דָּנָן אִיהָ יֵאמְרוּ לְאִמָּתְךָ 12
 kama-waliojeruhiwa wanapozimia na-divvai nafaka Kuko-wapi wanasema Kwa-mama-zao
[H3196](#) [H1715](#) [H0346](#) [H0559](#) [H0517](#)

אִמָּתְךָ: חִיק אֶל- נַפְשִׁים בְּהַשְׁתַּפֵּךְ עִיר בְּרַחֲבוֹת 13
 mama-zao kifua-cha katika roho-zao nafsi-zao-zinapomwagika mji katika-viwanja-vya
[H0517](#) [H2436](#) [H0413](#) [H5315](#) [H8210](#) [H7339](#)

ס
 9

Wanawaambia mama zao, "Wapi mkate na divvai?" wazimiapo kama watu waliojeruhiwa katika barabara za mji, maisha yao yadhoofikavyo mikononi mwa mama zao.

הַבְּתִי לְךָ אֲדַמְּנָה- מָה אֲעִידֶיךָ מָה- 13
 Ee-binti wewe kukufananisha-na nikufananishe-na-nini kukushuhudia Nikushuhudie-nini
[H1323](#) [H1819](#) [H4100](#) [H4100](#)

צִיּוֹן בַּת- בְּתוּלַת וְאִנְחַמְּךָ לְךָ אֲשֶׁנָּה- מָה יְרוּשָׁלַיִם 14
 Sayuni binti-ya bikira kukufariji wewe kukufananisha-na nikufananishe-na-nini Yerusalemu
[H6726](#) [H1323](#) [H1330](#) [H5162](#) [H4100](#) [H3389](#)

ס לְךָ: יִרְפָּא- מִי שְׁבָרֶךָ כִּים נְדוּל כִּי- 15
 9 wewe atakayekuponya ni-nani uharibifu-wako kama-bahari kubwa kwa-sababu
[H7495](#) [H4310](#) [H7667](#) [H3220](#)

Ninaweza kusema nini kwa ajili yako? Nikulinganishe na nini, ee Binti Yerusalemu? Nitakufananisha na nini, ili nipate kukufariji, ee Bikira Binti Sayuni? Jeraha lako lina kina kama bahari. Ni nani awezaye kukuponya?

עַל- נְלוּ וְלֹא- וְתַפֵּל שׁוּא לְךָ תְּזוּ נְבִיאֶיךָ 14
 juu-ya kufunua na-hawakufunua na-upuuzi uongo kwako wameona Manabii-wako
[H1540](#) [H3808](#) [H7723](#) [H2372](#) [H5030](#)

שׁוּא מִשְׁאוֹת לְךָ וַיִּתְּזוּ (שְׁבוּתֶךָ) [שְׁבִיתֶךָ] לְהָשִׁיב עֲוֹנֶךָ 15
 wa-uongo ujumbe kwako na-wameona uhamisho-wako utumwa-wako kurudisha uovu-wako
[H7723](#) [H4864](#) [H2372](#) [H7622](#) [H7622](#) [H7725](#) [H5771](#)

ס וַיִּמְדִּיחֵם: 16
 9 na-wa-kupotosha
[H4065](#)

Maono ya manabii wako yalikuwa ya uongo na yasiyofaa kitu, hawakuifunua dhambi yako ili kukuzuilia kwenda utumwani. Maneno walivyokupa yalikuwa ya uongo na ya kupotosha.

שָׂרְקוּ דָּרְךָ עֲבָרֵי כָּל- כַּפִּים עָלֶיךָ סָפְקוּ 15
 Wamepiga-mluzi njia wapitaji wapitaji-wote viganja juu-yako Wamepiga-makofi
[H8319](#) [H1870](#) [H3605](#) [H3709](#)

כְּלִילַת שְׂיֹאמְרוּ הָעִיר הַזֹּאת יְרוּשָׁלַיִם בֶּת- עַל- רֵאשָׁם וַיִּנְעוּ 16
 ukamilifu-wa waliyosema mji Hii-ndiyo Yerusalemu binti juu-ya vichwa-vyao na-kutikisa
[H3632](#) [H0559](#) [H2063](#) [H3389](#) [H1323](#)

ס הָאָרֶץ: לְכָל- מְשׁוֹשׁ יָפִי 17
 9 nchi kwa-dunia-yote furaha uzuri
[H0776](#) [H3605](#) [H4885](#) [H3308](#)

Wote wapitiao njia yako wanakupigia makofi, wanakudhihaki na kutikisa vichwa vyao kwa Binti Yerusalemu: "Huu ndio ule mji ulioitwa mkamilifu wa uzuri, furaha ya dunia yote?"

16

שָׂרְקוּ wamepiga-mluzi H8319	אוֹיְבוֹיְךָ maadui-wako H0341	כָּל־ maadui-wako-wote H3605	פִּיהֶם vinywa-vyao H6310	עָלֶיךָ juu-yako	פָּצוּ Wamefungua H6475
---	--	--	---	---------------------	---

שִׁקְוִינְהוּ tuliyoingojea	הַיּוֹם siku H3117	זֶה hii-ndiyo H2088	אָד Hakika H0389	בִּלְעֵנִי Tumemeza H1104	אָמְרוּ Wanasema H0559	שֵׁן meno H8127	נִיחַרְקוּ- na-kusaga-meno H2786
--------------------------------	--	---	--	---	--	---------------------------------------	--

ס	רָאִינוּ : tumeiona H7200	מָצְאוּ tumeipata H4672
---	---	---

Adui zako wote wanapanua vinywa vyao dhidi yako, wanadhihaki na kusaga meno yao na kusema, "Tumemmeza. Hii ndiyo siku tuliyoingojea, tumeishi na kuiona."

17

צִוָּה aliloamuru H6680	אֲשֶׁר aliloamuru	אָמְרָתוֹ nenolake	בָּצַע Ametimiza H1214	זָמַם alichopanga H2161	אֲשֶׁר alilokusudia	יְהוָה Yahwe H3068	עָשָׂה Amefanya
---	----------------------	-----------------------	--	---	------------------------	--	--------------------

חָמַל hakuonea-huruma H2550	וְלֹא na-hakuonea-huruma H3808	הָרַס Amebomoa H2040	קָדַם kale H3117	מִימֵי- tangu-siku-za H3117
---	--	--	--	---

ס	צָרְוּךָ : ya-adui-zako	קֶרֶן pembe	הָרִים ameinua	אָדִי adui H0341	עָלֶיךָ juu-yako	וַיִּשְׁמַח na-amemfanya-kufurahi H8055
---	----------------------------	----------------	-------------------	--	---------------------	---

Bwana amefanya lile alilolipanga; ametimiza neno lake aliloliamuru siku za kale. Amekuangusha bila huruma, amewaacha adui wakusimange, ametukuza pembe ya adui yako.

18

הוֹרִידִי Mimina H3381	צִיּוֹן Sayuni H6726	בֵּת־ binti-ya H1323	חוּמַת Ee-ukuta-wa H2346	אֲדֹנִי Bwana H0136	אֶל־ kwa H0413	לְבָם moyo-wao	צָעַק Moyo-wao-umeita H6817
--	--	--	--	---	--------------------------------------	-------------------	---

אֶל־ usiache H0408	לָךְ wewe	פּוֹנֵזִיקָה kupumzika H6314	תִּיחֵזֵק kujiruhusu H5414	אֶל־ usijiruhusu H0408	וְלִי לָהּ na-usiku H3915	יוֹמָם mchana H3119	דְּמָעָה mchozi H1832	כַּנְתָּל kama-mto
--	--------------	--	--	--	---	---	---	-----------------------

ס	עֵינֶיךָ : jicho-lako	בֵּת־ mboni-ya H1323	תָּרַם kuacha
---	--------------------------	--	------------------

Mioyo ya watu inamlilia Bwana. Ee ukuta wa Binti Sayuni, machozi yako na yatiririke kama mto usiku na mchana; usijipe nafuu, machozi yako yasipumzike.

19

לְבָדֶךָ moyo-wako H4325	כַּמַּיִם kama-maji H8210	שִׁפְכִי Mimina H8210	אֲשֶׁמְרוֹת zamu H0821	לְרֹאשׁ mwanzoni-mwa	(בְּלִילָהּ) usiku H3915	[בְּלִיל]] usiku H3915	לִי Lia	וּקוֹמִי Amka
--	---	---	--	-------------------------	--	---	------------	------------------

עוֹלָלֶיךָ watoto-wako H5768	נֶפֶשׁ uhai-wa H5315	עַל־ kwa-ajili-ya	כַּפְיֶךָ mikono-yako H3709	אֵלָיו kwake H0413	שָׂאִי Inua H5375	אֲדֹנִי Bwana H0136	בְּנִי uso-wa H6440	נֶכֶחַ mbele-ya H5227
--	--	----------------------	---	--	---	---	---	---

ס	חוֹצוֹת : barabara H2351	כָּל־ kila H3605	בְּרֹאשׁ mwanzoni-mwa	בְּרָעַב kwa-njaa H7458	הַעֲטוּפִים wanaozimia
---	--	--	--------------------------	---	---------------------------

Inuka, lia usiku, zamu za usiku zianzapo; mimina moyo wako kama maji mbele za Bwana. Mwinulie yeye mikono yako kwa ajili ya maisha ya watoto wako, ambao wanazimia kwa njaa kwenye kila mwanzo wa barabara.

נָשִׁים	תְּאֵלְלָנָה	אִם־	כֹּה	עוֹלָלָתָּ	לְמִי	וְהִבִּיטָהּ	יְהוָה	רָאָה	20
wanawake	wanawake-wale	Je	hivyo	umetendea	ni-nani	na-uangalie	Yahwe	Tazama	
H0802	H0398		H3541		H4310	H5027	H3068	H7200	

כְּהָן	אֲדֹנֵי	בְּמִקְדָּשׁ	יְהִרְגֵנּוּ	אִם־	טַפֹּתֵי	עַלְלֵי	פְּרִים	
kuhani	Bwana	katika-patakatifu-pa	auawe	Je	wanaowatunza	watoto	matunda-yao	
H3548	H0136	H4720	H2026		H2949	H5768	H6529	

וְנָבִיא:	ס
na-nabii	ף
H5030	

“Tazama, Ee Bwana, ufikirie: Ni nani ambaye umepata kumtendea namna hii? Je, wanawake wakule wazao wao, watoto waliowalea? Je, kuhani na nabii auawe mahali patakatifu pa Bwana?”

וּבְחֹרֵי	בְּתוֹלָתֵי	וְזָקֵן	נֶעֱר	חֹבְצוֹת	לְאַרְצֵן	שְׂכָבוֹ	21
na-vijana-wangu	mabikira-wangu	na-mzee	kijana	barabarani	ardhini	Wamelala	
H0970	H1330	H2205	H5288	H2351	H0776	H7901	

חֲמִלָּתָּ:	לֹא	טִבְחָתָּ	אֲפָדָּ	בְּיָוִם	הִרְגָתָּ	בְּחֶרֶב	נִפְּלוּ	
huruma	bila	umechinja	ya-hasira-yako	katika-siku	Umewaua	kwa-upanga	wameanguka	
H2550	H3808	H2873	H0639	H3117	H2026	H2719	H5307	

ס
ף

“Vijana na wazee hujilaza pamoja katika mavumbi ya barabarani, wavulana wangu na wasichana wameanguka kwa upanga. Umewaua katika siku ya hasira yako, umewachinja bila huruma.”

הָיָה	וְלֹא	מִסָּבִיב	מְנוּרֵי	מוֹעֵד	כְּיוֹם	תִּקְרָא	22
mtu-aliyekuwa	na-hakuna	kutoka-pande-zote	hofu-zangu	ya-sikukuu	kama-siku	Umeita	
H1961	H3808	H5439	H4032	H4150	H3117	H7121	

טַפֹּתַי	אֲשֶׁר־	וְשָׂרִיד	פָּלִיט	יְהוָה	אֶף־	בְּיָוִם	
niliowatunza	wale-niliowatunza	au-aliyebaki	aliyeokoka	Yahwe	ya-hasira-ya	katika-siku	
H2946		H8300		H3068	H0639	H3117	

כָּל־:	אֲדֵי	וְרֵבִיתִי	
amewamaliza	adui-wangu	na-kuwalea	
H3615	H0341		

“Kama ulivyoita siku ya karamu, ndivyo ulivyoagiza hofu kuu dhidi yangu kila upande. Katika siku ya hasira ya Bwana hakuna yeyote aliyekwepa au kupona; wale niliowatunza na kuwalea, adui yangu amewaangamiza.”